

Llamada a contribuciones para el número 122

### **Políticas lingüísticas universitarias en Europa: retos y desafíos de la toma en consideración de perspectivas plurilingües e interculturales**

Comité de Redacción: Véronique Castellotti, Léa Courtaud, Marc Debono - Universidad de Tours, UR 4428 DYNADIV

#### **Descripción**

Desde hace varios años, se anima fuertemente a las universidades a desarrollar estrategias de internacionalización, basadas en una "visión de gestión que ha regido la apropiación de la definición inicial de internacionalización" (Laforest et al. 2014, 4). Estas estrategias se han desarrollado principalmente desde una perspectiva cuantitativa, y son más afines al marketing que a una internacionalización de alta calidad basada en una dimensión intercultural (Knight, 2011).

En Europa, una de las opciones ha sido promover, a través de proyectos financiados, las "Universidades Europeas", definidas por la Comisión Europea como "alianzas transnacionales de instituciones de enseñanza superior que desarrollan una cooperación institucional y estratégica a largo plazo, basada en valores y principios compartidos y encaminada a lograr una cooperación sostenible"<sup>1</sup>. Pretenden "transmitir unos valores europeos sólidos y propiciar la transformación y el atractivo internacional". Estas alianzas, que reúnen a instituciones que trabajan en una variedad de idiomas, plantean la cuestión de las políticas lingüísticas en particular, ya que a menudo se presentan como al servicio del atractivo internacional (Le Lièvre *et al.* 2018). En estas condiciones, ¿cómo se pueden promover políticas lingüísticas y de formación basadas en la diversidad y la variabilidad de los usos lingüísticos y culturales, permitiendo al mismo tiempo los encuentros y la "cooperación sostenible" esperados ?

Partiendo de esta amplia cuestión, el número temático propuesto se centrará en tres áreas principales.

#### **1. Anglicización de la enseñanza superior: presencia y papel(es) del inglés y diversidad de sus usos**

Un enfoque de las políticas de internacionalización universitaria, relativamente frecuente en Europa, consiste en favorecer el uso del inglés, con el objetivo de atraer al mayor número posible de estudiantes y permitir a las universidades alcanzar buenas posiciones en las clasificaciones internacionales. En este caso, en el que una lengua prevalece sobre las demás, la política puede calificarse de "planificación lingüística por defecto" (Baggioni, 1997), en la medida en que sigue el curso de un "mercado lingüístico" y la política se concibe principalmente desde una perspectiva económica. En muchos estudios, este enfoque parece simplista (Grin, 2013), por un lado porque oscurece el papel de las lenguas en el desarrollo del pensamiento y del

---

<sup>1</sup> <https://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/fr/universites-europeennes-ou-en-est-91855>

conocimiento, y por otro porque no considera las posibles ventajas de las prácticas plurilingües en situaciones de investigación y enseñanza (Berthoud, 2022). F. Grin se refiere así a "una visión truncada de la 'internacionalidad', ya que excluye la diversidad lingüística" (Grin, 2022: 125). En cuanto a los conocimientos no lingüísticos, C. Truchot (2018) señala que, en algunos cursos de formación impartidos en inglés, también se atrofia la diversidad de referencias utilizadas, reduciéndose a obras principalmente angloamericanas, e ignorando los trabajos realizados en los ámbitos científicos en cuestión en otras áreas lingüísticas y culturales, lo que puede contribuir a la estandarización de los conocimientos (Hagège 2012, 2013) y a formas de "imperialismo lingüístico" (Phillipson, 2019). Por ejemplo, en el ámbito de la gestión, J.-C. Usunier (2010) muestra que hacer comparaciones entre diferentes culturas de gestión sobre la base de cuestionarios en inglés, asumiendo que los conceptos son equivalentes en diferentes idiomas, "[...] tiende a difuminar las diferencias culturales entre contextos lingüísticos" (*ibid.*: 23). Además, está la cuestión de las competencias en lengua inglesa de profesores y alumnos y su posible influencia en la calidad de la enseñanza: matices en la expresión del pensamiento, argumentación y complejidad limitadas, interacciones básicas, etc. (Hughes, 2007 ; Truchot, 2018). Dado que el simple apoyo al desarrollo de estas competencias en inglés no puede ocupar el lugar de una política lingüística y cultural en el seno de las instituciones europeas de enseñanza superior, es esencial considerar la posibilidad de otras formas de formación que integren la diversidad lingüística y cultural en la universidad (Courtaud, 2021).

## **2. Un enfoque multilingüe e intercultural del desarrollo de los conocimientos académicos**

Desde un punto de vista más positivo, tanto en lo que se refiere a la investigación como a las materias de enseñanza y aprendizaje, es necesario integrar en el debate la cuestión de las perspectivas plurilingües en la educación, incluso para las denominadas materias "no lingüísticas". J.-C. Beacco afirma, por ejemplo, que "el uso de una lengua extranjera al mismo tiempo que la lengua materna permite aproximaciones 'multiperspectivas' a conceptos y nociones, procedimientos, metodologías y epistemologías de las disciplinas, fundamentales para su comprensión [...]" (Beacco, 2016: 196-197)<sup>2</sup>. A continuación, aboga por métodos de enseñanza que eviten establecer situaciones monolingües superpuestas en favor de situaciones genuinamente plurilingües (*ibid.*). Por ejemplo, un enfoque académico plurilingüe tendría como objetivo hacer reflexionar a los estudiantes sobre el significado de los conceptos y la elección de los términos. Más allá del inglés como "lengua académica [...] basada en la ilusión de que las lenguas son transparentes y que los modos de comunicación son universales" (Berthoud & Gajo, 2020), se trata de imaginar "cómo el plurilingüismo puede abrir perspectivas diferentes y mejorar la calidad del conocimiento ofreciendo un remedio al 'aplastamiento' de las diferentes culturas académicas y científicas". (*Ibid.*). Esta preocupación por la diversidad no es sólo una lucha de principio contra las formas de estandarización lingüística y cultural; también contribuye a promover una densificación del conocimiento: la alteridad lingüística y cultural contribuye a una "desfamiliarización" que obliga a profundizar y a "espesar" el desarrollo del conocimiento (Gajo, 2003, 2006). Diversas investigaciones muestran que "[l]a dimensión plurilingüe introduce la cuestión de la pluralidad de perspectivas vinculadas a las lenguas, las culturas y las tradiciones de investigación, pero también la de la diversificación de las perspectivas sobre un objeto de investigación vinculada a la diversificación de los medios lingüísticos y de las maneras de

---

<sup>2</sup> Esta noción de "multiperspectividad" también aparece en la *Guía para el desarrollo y la implementación de currículos para la educación plurilingüe e intercultural*, Beacco et. al., 2016, Consejo de Europa. En un enfoque intercultural, destaca el valor de ofrecer lecciones de historia basadas en una multiperspectividad lingüística y cultural; *en última instancia*, el objetivo es lograr el reconocimiento y la comprensión de otros pueblos y la capacidad de crear una cultura histórica que no se base en un único punto de vista (2016: 71).

verbalizar los contenidos de la investigación y de poner en discurso los conceptos científicos" (Steffen *et al.*, 2015).

### **3. Experiencias y perspectivas de integración de la diversidad lingüística y cultural en la enseñanza universitaria**

En esta dirección, parece necesario examinar, tanto desde un punto de vista teórico como experiencial, las prácticas plurilingües e interculturales que ya existen en diversas universidades de Europa y seguir reflexionando sobre las posibilidades concretas de implementar usos formativos que permitan fomentar modos plurales de apropiación, tanto lingüística como temática.<sup>3</sup> Nos ocuparemos, por ejemplo, del potencial intercultural de las prácticas translativas (Castellotti *et al.* 2021), de la movilización de la intercomprensión (véase, en particular, el desarrollo de la Alianza UNITA de Universidades Europeas), de las prácticas alternativas y translingüísticas, de la toma en consideración de las lenguas de los estudiantes internacionales o en el exilio, etc. Se hará especial hincapié en la diversidad de usos de la EMI (*English Medium-Instruction*), ya que este tipo de enseñanza representa un reto particular para las universidades internacionalizadas. En particular, la EMI plantea la cuestión de la variabilidad de las formas del inglés (Widdowson, 1997), así como la necesidad de tener en cuenta las otras lenguas de los estudiantes en esta enseñanza. Varios estudios han abordado específicamente estas cuestiones en el ámbito de la enseñanza superior:

"El uso de lenguas distintas del inglés no solo se permitía, sino que se exigía intencionadamente para que los estudiantes pudieran darse cuenta del potencial pedagógico de utilizar el *translanguaging* y *comparons nos langues* para aprender inglés académico" (Galante *et. al.*, 2019 : 128)<sup>4</sup>.

Este tipo de experimento y otros ya existentes (en particular el de Cenoz & Gorter, 2013) se hacen eco en gran medida de nuestro problema, y será interesante examinar las implicaciones, el potencial y las cuestiones que plantean en diferentes niveles: el de los profesores e investigadores que trabajan sobre diferentes posibilidades de diversificación de los enfoques de este tipo (Castellotti, Courtaud & Debono, 2024), pero también el de los estudiantes que han podido beneficiarse de una variedad de esquemas como los descritos anteriormente, o que han estudiado en diferentes lenguas y tradiciones académicas. Por último, queda por precisar (¿o imaginar?) en qué condiciones los enfoques que promueven la diversidad y la pluralidad lingüística y cultural en la enseñanza superior pueden encontrar un lugar en las opciones (¿o incluso en las prioridades?) de política lingüística universitaria, más allá del discurso convencional, y en la puesta en práctica de situaciones de formación que movilicen eficazmente las dimensiones plurilingüe e intercultural.

**Las contribuciones para este volumen encajarán en uno de los tres ejes temáticos desarrollados anteriormente, con especial énfasis en una de las siguientes áreas:**

#### **1. Directrices de la política lingüística de las universidades europeas**

¿Disponen las instituciones europeas de enseñanza superior de directrices explícitas en materia de política lingüística? En caso afirmativo, ¿en qué principios

---

<sup>3</sup> [https://univ-unita.eu/Sites/unita/en/Pagina/multilingualism#intercomprehension\\_courses](https://univ-unita.eu/Sites/unita/en/Pagina/multilingualism#intercomprehension_courses)

<sup>4</sup> "El uso de lenguas distintas del inglés no solo se permitía, sino que se exigía intencionadamente para que los estudiantes pudieran darse cuenta del potencial pedagógico de utilizar el *translanguaging* y *comparons nos langues* para aprender inglés académico" (Galante *et. al.*, 2019 : 128).

se basan estas políticas y cómo se expresan? ¿A través de qué canales se transmiten y cómo las perciben las distintas partes interesadas?

## **2. Internacionalización y anglicización de la enseñanza superior**

Alentadas por las políticas de la Unión Europea, las universidades participan cada vez más en procesos de internacionalización. ¿Cómo definen este término, si es que lo hacen, y qué implica en el plano de la(s) lengua(s)? ¿Qué papel se concede al inglés y a qué inglés(es)? ¿Para qué concepciones de la diversidad?

## **3. Toma en consideración de la diversidad lingüística y cultural en la enseñanza universitaria**

¿Cómo se materializan en la práctica estas políticas, más o menos asertivas, en la formación y la investigación? ¿Qué lugar se concede, en su caso, a la pluralidad de lenguas y de qué manera? ¿Cómo se ve a sí mismo el alumnado y el profesorado en relación con estas opciones y qué perspectivas pueden preverse para el futuro?

**En estas aportaciones podremos distinguir o articular entre aquellos aspectos más programáticos y los que se centran en descripciones, análisis e interpretaciones de implementaciones más concretas.**

Buscamos contribuciones en las siguientes áreas:

- Políticas lingüísticas universitarias
- Didáctica de los idiomas en la enseñanza superior
- Sociolingüística
- Política y economía de las lenguas
- Política de educación y formación en la enseñanza superior

### **Formato**

Para participar en el volumen, envíe un resumen de 300 palabras, más referencias, en inglés, alemán, español, francés o italiano antes del 10 de enero de 2025, por correo electrónico a : [elodie.perez@univ-tours.fr](mailto:elodie.perez@univ-tours.fr)

Los artículos pueden estar redactados en inglés, alemán, español, francés o italiano y no deben superar los 45.000 caracteres, incluidos espacios, la bibliografía y las notas a pie de página. Deberán ir acompañados de un resumen en dos lenguas distintas de la del artículo, de entre las mencionadas anteriormente.

Todos los artículos publicados en el Bulletin se someten a un proceso de evaluación de doble ciego. Por favor, siga las instrucciones para l@s autor@s:

[https://www.vals-asla.ch/fileadmin/user\\_upload/Journal/Autor\\_guidelines.pdf](https://www.vals-asla.ch/fileadmin/user_upload/Journal/Autor_guidelines.pdf)

### **Fechas importantes**

10.01.2025 Envío de resúmenes

20.01.2025 Respuesta a los autores

01.05.2025 Envío de la primera versión de las contribuciones

01.08.2025 Respuesta a los autores

01.11.2025 Envío de la segunda versión de los artículos

01.12.2025 Revisión de las pruebas

Fecha de publicación del número : primavera de 2026



## Comité editorial

**Véronique Castellotti** es catedrática emérita de Ciencias del Lenguaje y Didáctica en la Universidad de Tours, y miembro de la unidad de investigación « Dynamiques et enjeux de la diversité linguistique et culturelle » (UR 4428 DYNADIV). Sus investigaciones se centran en la historia de las ideas en la enseñanza de lenguas y la sociolingüística, la alteridad y la diversidad lingüística y cultural en situaciones de apropiación, el mundo imaginario de las lenguas y el aprendizaje de lenguas, la comprensión y la traducción, la educación en y a través de la pluralidad, y la formación de profesorado.

**Léa Courtaud** es profesora de la Universidad de Tours en el Departamento de Sociolingüística y Didáctica de las Lenguas y miembro de la unidad de investigación « Dynamiques et enjeux de la diversité linguistique et culturelle » (UR 4428 DYNADIV). Sus investigaciones se centran en los problemas que plantea la toma en consideración de la diversidad lingüística y cultural en las situaciones de formación. También trabaja en cuestiones éticas y políticas relacionadas con las dimensiones francófonas en el ámbito de las francofonía universitaria.

**Marc Debono** es catedrático en la Universidad de Tours. Sus investigaciones combinan la didáctica de las lenguas y la sociolingüística, y se centraron inicialmente en el lenguaje jurídico y las cuestiones interculturales en la formación de francés como lengua extranjera (FLE). Aunque sigue trabajando en estos temas por otras vías, ahora solo forman parte de un proyecto más global que implica la reflexión sobre la historia y las epistemologías disciplinarias de la didáctica de las lenguas y la sociolingüística (cf. Debono y Noûs, 2024). Trabaja en el Departamento de Sociolingüística y Didáctica de las Lenguas (SODILANG) y en la unidad de investigación « Dynamiques et enjeux de la diversité linguistique et culturelle » (UR 4428 DYNADIV).

## Referencias

BAGGIONI D., 1997, *Langues et nations en Europe*, Coll. Bibliothèque Scientifique Payot. París: Payot.

BEACCO J.-C., BERTRAND O., HERRERAS J. C. & TREMBLAY Ch., 2022, *La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur*. Observatorio Europeo del Plurilingüismo.

BEACCO J.-C., 2016, *École et politiques linguistiques. Pour une gestion de la diversité linguistique*. París: Didier.

BEACCO J.-C. et. al., 2016, *Guía para el desarrollo e implementación de currículos para la educación plurilingüe e intercultural*.  
<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae64a>

BERTHOUD, A.-C., 2022, "Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la transmission des connaissances scientifiques", en Beacco Jean-Claude, Bertrand Olivier, Herreras José Carlos y Tremblay Christian (2022) *La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur*, Observatoire européen du plurilinguisme, pp. 25-36.

- BERTHOUD, A.C. & GAJO, L. 2020 *The Multilingual Challenge for the Construction and Transmission of Scientific Knowledge*, Amsterdam, John Benjamins
- CASTELLOTTI, V., COURTAUD, L. & DEBONO, M. 2024, "Plurilinguisme et interculturalité dans l'enseignement supérieur : aspects institutionnels, appuis théoriques et pistes d'intervention", *Language Education and Multilingualism. The Langscape Journal*, Vol. 6, <https://edoc.hu-berlin.de/handle/18452/28625>
- CASTELLOTTI, V., LORILLEUX, J. & RUBIO, C. 2021 " Manières d'être traduisant ", Bulletin suisse de linguistique appliquée n° 114, 11-29, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-03618390/document>
- CENOZ J. & GORTER, D. 2013, "Towards a Plurilingual Approach in English Language Teaching: Softening the Boundary Between Languages", *TESOL Quarterly* Vol. 47, Issue 3, 591-599, <https://doi.org/10.1002/tesq.121>
- COURTAUD, L., 2021, ¿Una diversidad estandarizada? *Enjeux de politiques linguistiques et formatives dans l'internationalisation des universités françaises*. Tesis doctoral. Universidad de Tours.
- GAJO, L., 2003, " Pratiques langagières, pratiques plurilingues : quelles spécificités ? quels outils d'analyse ? Regards sur l'opacité du discours", *Tranel*, 38/39, p. 49-62.
- GAJO, L., 2006, "Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique, opacité, densité", en *Éducatons et sociétés plurilingues* n° 20, pp. 76-87.
- GAJO L., 2013, "Le plurilinguisme *dans et pour* la science : enjeux d'une politique linguistique à l'université", en *Synergies Europe*, n 8, pp. 97-109.
- GALANTE, A., OKUBO, K., COLE, C., ABD ELKADER, N., CAROZZA, N., WILKINSON, C., WOTTON, C. & VASIC, J. (2019) "Plurilingualism in Higher Education: A Collaborative Initiative for the Implementation of Plurilingual Pedagogy in an English for Academic Purposes Program at a Canadian University", *TESL Canada Journal*, 36(1), 121-133. <https://doi.org/10.18806/tesl.v36i1.1305>
- GRIN F., 2022, "Internationalisation et anglicisation des universités : diagnostic et éléments de stratégie", en Beacco Jean-Claude, Bertrand Olivier, Herreras José Carlos y Tremblay Christian (2022). *La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur*. Observatorio Europeo del Plurilingüismo, p. 123-131.
- GRIN F., 2013, "English in academic teaching: the debate seizes on clichés", en *European Journal of Language Policy*.
- HAGÈGE C., 2012, *Contre la pensée unique*, París: Odile Jacob.
- HUGHES R., 2008, "Políticas y gestión en la enseñanza superior", Ediciones OCDE | 2008/1 n 20, p. 120-140. Artículo disponible en línea en: <https://www.cairn.info/revue-politiques-et-gestion-de-l-enseignement-superieur-2008-1-page-121.htm>
- KNIGHT J., 2011, "Five myths about internationalization", en *International Higher Education*, n°62, p. 14-15.
- LAFORÉST M., BRETON G. & BEL D., (dir.), 2014, *Réflexions sur l'internationalisation du monde universitaire*, París: Éditions des archives contemporaines.
- LE LIÈVRE F., ANQUETIL M., DEVIVRY-PLARD M., FÂCKE Ch. & VERSTRAETE-HANSEN L., 2018, (eds.), *Languages and cultures in the internationalisation of higher education in the 21st century: (Re)thinking language policies: English and plurilingualism*, Berna: Peter Lang.

PHILLIPSON R., 2019, *TESOL* [Teachers of English to Speakers of Other Languages] International Convention & English Language Expo, Atlanta, Georgia, USA. 12-15 de marzo de 2019, "Profesionalidad y mitos en TESOL" <https://era.org/en/tesol-2019-professionalism-and-myths-in-tesol/>

STEFFEN, G., SEDOOKA, A., PAULSEN, T. & DARBELLAY, F., 2015. Prácticas lingüísticas y plurilingüismo en la investigación interdisciplinar: de una perspectiva *mono* a una *pluri*. *Questions de communication*, 27, p. 323-352. <https://doi.org/10.4000/questionsdecommunication.9862>

TRUCHOT C., 2018, "Internationalisation, anglicisation et politiques publiques de l'enseignement supérieur", en F. LE LIÈVRE et al, Op. cit. p. 32-42.

USUNIER J.-C., 2010, "Equivalencia lingüística y conceptual en la gestión intercultural", *Le Libellio d' AEGIS*, vol. 6, n 2, p. 3-25.

WIDDOWSON, H.G. 1997, "EIL, ESL, EFL: Global Issues and Local Interests", *World Englishes*, Vol.16 Issue 1 - 139-146.